

KAROL SZYMANOWSKI

VIER GESÄNGE OP. 41

FÜR MITTLERE FRAUENSTIMME

WORTE AUS »DER GÄRTNER« VON RABINDRANATH TAGORE

Deutsch von Hans Effenberger

UE 5932

UNIVERSAL EDITION

A ME ST. SZYMANOWSKA-BARTOSZEWICZ

CZTERY PIEŚNI OP.41

(MEZZOSOPRAN)

SŁOWA RABINDRANATH TAGORE (OGRODNIK)

Przekład Jarosława Iwaszkiewicza

1. Mein Herz.

Rabindranath Tagore.
Deutsch v. Hans Effenberger.

1. Moje serce.

Rabindranath Tagore.
Przekład polski J. Jwaszkiewicza.

3

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Andante semplice ma espressivo.

Karol Szymanowski, Op. 41 I.

Canto. *3/4* *4/4* *4/4* *4/4*

Piano. *3/4* *4/4* *4/4* *4/4*

dolcissimo

pp

Mein
Me

pp

Herz, der Vo - gel der Wild - nis,
ser - ce ptak zdi - kich hasz - czy

Avvivaudo. *4/4*

hat sei - - - nen
zna - - - laz - - - ło.

p poco cresc. *riten.* *m.d.* *riten.*

pp dolce espr.

Him - - - mel in dei - - - ren
nie - - - bo wtwo - - - ich
(poco meno)

pp

pp.
Au - - - - - gen ge - fun - - - - - den.
o - - - - - czu ble - ki - - - - - cie.
avviv. *avviv.*
poco cresc. *rit.* *rit.*

poco meno
Sie sind die
O - ne Ko -
p dolce *rallent.*

Meno mosso. dolciss. assai

pp
Wie - - - ge des Mor - - gens, sie sind das
lys - - - ce po - ran - - ku i gwiazd kra - -
m.d. *pp dolciss.* *m.s.* *pp*

Kö - - - nig-reich der Ster - - - ne.
i - - - nie po - dob - - - ne.
rallent. *ritard.* *ppp*

*poco avviv. dolciss.**pp*

Mei - ne Lie - - - der sind ver-lo - ren in
Mo - - je pieś - - - ni to - na sen - ne w ich

a tempo

poco sosten.

*poco rit.**avvin. (a tempo)*

ih - ra Tie - - - ten. Laß mich nur auf - - flie - gen
czy - stoj głą - - bi. Daj mi u - to - - nać

avvin.

poco cresc.

in die - - - sen Him - - - mel, in sei-ne
jak wnie - - bios krysz - ta - - - le, w ich sa

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

*allargando**dimin.**ppp*

ein - - sa - - me Un - er - meß - - - lich - keit.
mot - - nej nie - sknon - czo no - - - - - sci.

allargando

ppp

Poco avvivando. (*a tempo*)

Poco avvivando. (a tempo)

Laß mich nur sei - ne Wol - - ken
Nieh sie po - nad ich chmu - - ry

pp ten. *rit.* *cresc.* *rit.*

Musical score for "Die Schwingen" by Franz Schubert. The score is in 4/4 time and features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German and Polish. The piano accompaniment includes markings for "cresc." and "riten."

German lyrics: *tei - len und die Schwin - gen brei - - - ten*
 Polish lyrics: *wznio - se, i roz - - wi - ne skrzyd - - - ła*

Piano markings: *cresc.*, *riten.*, *cresc.*

in sei - - nem Son - - - - - nen - -
wich sło - - - - - necz - - - - - nym

f
molto rallent.

p poco meno (come sopra) pp

schein. - - - ku.

p

m.s.

rallen.

diminuendo allargando

ppp

U. F. 5022

2. Der junge Prinz.⁽¹⁾

Rabindranath Tagore.

Deutsch v. Hans Effenberger.

2. Młody Królewicz.⁽¹⁾

Rabindranath Tagore.

Przekład polski J. Jwaszkiewicza.

7

Karol Szymanowski, Op. 41 II.

Canto. *Lento assai. pp dolciss.* *pp*

0 Mut-ter, — der jun-ge Prinz muß an uns-rer Tür vor-ü-ber-
0 Mat-ko — kro-le-wicz mło - - dy u na-szych wrot za chwile

Piano. *pp dolciss.* *ten.*

kom-men, wie kann ich die-sen Mor-gen auf mei-ne Ar-beit acht ge-ben?
prej-dzie Ach jak-że mo-ge dzi-sia jać się pra-cy mo - - jej?

dim. ed rall.

a tempo *dolciss.*

O Mutter, zeig mir, wie soll ich mein Haar flech - ten;
O Matko, pokaż mi jako mam włos u - pleść;

sag mir, was
po - wiedz

a tempo (poco avv.) *pp* *ten pp* *dolciss.* *poco cresc.*

Sosten. (Tempo I.)

sollich für Kleider an-le-gen? War-um schaut du mich so verwundert an, Mutter?
w jakie przystroić się suknie? Nie dziw że wi - dzisz mi ra-dosną tak, Matko!

rallent. *pp* *rall.* *ppp*

*a tempo
espressivo assai*

pp *mf* *sf* *sf* *dimin.*

crescendo

Ich weiß wohl, er wird nicht ein einziges Mal zu meinem Fen-ster aufblicken;
Ja dobrze wiem Ach wie, nie spojry ni ra - zu on ku ok - nu mo - je - mu;

avvivando *sf* *sf* *sf* *pp*

cresc. *poco dim.* *più p* *dimin.* *pp*

dimin. e rallent. molto

ich weiß, im Nu wird er mir aus den Augen sein;
O wiem, jak sen pochwili znik niemi z przed o - czu;

Poco più. Quasi una Marcia (sempre *pp* e quasi da lontano)

*(sempre *pp*) dolciss.*

ppp sempre *(staccato quasi il picc. tamburo)*

pp *pp sempre*

8 leggiero

nur das ver - hal - len - de Flö - - - -
tyl - ko jek - li - - - wa fle - - - -

rallent. *a tempo*

ten - spiel wird seuf - zend zu mir
tni piesń jak e - - cho do - le - -

(colla parte)

rallent. *poco cresc.*

pp *poco rallent.*

drin - - - gen von wei - tem.
- ci mież od - da - li.

diminuendo e rallentando

ppp

perdendosi

Tempo I. *pp* *rit.*

A - ber der jun - ge Prinz wird an uns - rer Tür vor - ü - ber -
Lecz - - to kró - le - wicz mło - - dy u na - szych wrót za chwi - le

ten.

pp *ten.*

allarg. f poco cresc. *p*

kom-men, und ich will mein Be - - stes an - ziehn für
 przejdzie, więc me naj - pięk - niej - sze suk - nie na
ten.

cresc. *p ten.*

allargando dimin. molto ppp *Poco più. Tempo di Marcia. (come sopra)*

die - sen Au - genblick.
 chwi - łądziej - te.

ppp *pp*

rallent. *perdendosi ppp*

3. Der junge Prinz.⁽²⁾

Rabindranath Tagore.
Deutsch v. Hans Effenberger.

3. Młody Królówicz.⁽²⁾

Rabindranath Tagore.
Przekład polski J. Jwaszkiewicza.

Karol Szymanowski, Op. 41 III.

Agitato assai Vivace.

Canto.

Piano.

pp (sempre) *poco cresc.*

p agitato

(colla parte) *pp (sempre)*

cresc. *sf*

O Mut - - ter, der jun - - ge Prinz
O Mat - - ko, Kró - le - - wicz mło - - -

ist an unsrer Tür vor - ü - ber - ge - kom - men,
dy u naszych wrót prze - cho - dził przed chwi - - la, *sf*

Listesso tempo. *poco più tranquillo*

und die Mor - gen -
I po - - ran - - ne

pp leggiero *pp sempre*

son - - - - - ne blitz - - te auf an
słoń - - - - - ce błys - - - - - ło na

sei - - nem Wa - - - - - gen.
je - - go wo - - - - - zie. *Molto agitato.*

pp

Ich strich den Schleier aus mei-nem Ge-sicht,
zer - wa - łam za - sło - ne kry-ja - ca ma twarz I

po - co a po - co.

riß die Ru - bi - nen - ket - - - te von
ru - - bi - no - wy na - - szyj - - - - - nik

cre - - - - - scen - - - - -

mei - - - - - nem Hal - - se und
zdar - - - - - ty z pier - si rzu - -

do - - - - -

warf sie ihm in den Weg.
ci - - - - - lam mu - - - - - na dro - - - - - ge!

f *sf*

diminuendo *poco rall.* *p*

sf

poco sostenuto

War - um zie schaust du mich
Nie - dziw że wi - dzisz

pp *ten.*

so ver - wun - dert an, Mut - ter?
mie ra - dos - na tak, Mat - ko

dim. ed rall. molto

Meno mosso. (Andante espressivo)

perdendosi *ppp* *(colla parte) dolciss.* *pp*

Ich weiß wohl, daß
Ja dob - rze

er mei - ne Ket - te nicht auf - hob;
wiem że mój hołd da - rem - ny

pp

ich weiß, sie ward un - ter den
J wíem że zmiąż - - dżył go ko - -

ten.

Rä - dern zermalmt und ließ ei - ne ro - - te
ła - - - mi wóz i po - - zo - sta - - wił

ten.

Spur im Stau - be zu - rück, und nie - mand weiß, _____
w pias - ku Krwa - wy ślad, i nie wie nikt, _____

ten. *ppp* *pp*

was mein Ge - schenk war, noch wem es galt. _____ // A - ber
czem i dla ko - - go był mój dar. _____ Mat - ko

allargando molto *perdendosi* *ppp*

Lento assai.

pp

der jun - ge Prinz kam an uns - rer Tür vor - ü - ber
 Kró - le - wicz mło - - - - - dy prze - szedł dziś u na - szych

ten. colla parte

pp ten.

(ped)

avvivando poco a poco

wrót und ich ha - be ihm den Schmuck von mei - ner
 i rzu - ci - - - - - lam mu - - - - - ten klej - not cen - ny

cresc.

cresc.

Brust in den Weg ge -
 z pier - - - - - si mej na

dimin. ed allarg.

wor - - - - fen.
 dro - - - - ge.

p

allargando e dimin.

ppp

4. Das letzte Lied.

Rabindranath Tagore.
Deutsch v. Hans Effenberger.

4. Ostatnia pieśń.

Rabindranath Tagore.
Przekład polski J. Jwaszkiewicza.

Karol Szymanowski, Op. 41 IV

Lento assai. Mesto.

Canto.

pp

Voll - en - de denn das
Niech zniknie więc twa os -

(sempre colla parte)

sf

sf

simile

Piano.

sempre pp

pp

letz - te Lied und laß uns
tat - nia pieśń roz - sta - nia

pp

aus - ein - an - der - gehn. Ver - giß die - se
bla - dy wsta - je dzień. Za - pomnij te

pp sempre

poco avv. (a tempo) cresc.

Nacht, — wenn die Nacht — um — ist. Wenn
 noc — gdy ta noc — już mi — - nie. Ach,

riten.

pp dolce

sf

meno p

(Ped.) sf poco

espr.

müh — ich mich mit mei — - nen Ar — - men zu um —
 Ko — - góź to w ob — je — - ciu mem u — wie — - zie

dim. rall.

pp³

dim. e rall. molto

sf

(Ped.) sf poco

pp dolciss. dolciss. poco cresc.

fas-sen? Ah Träu — - me lassen sich nicht ein — fan — gen.
 pragne któź snów — — zdo — łal u — - jąc złu — de.

pp

rit.

rall.

a tempo

cresc.

Mei - ne gie - ri - gen Hän -
A me chci - we re - -

pp

poco a poco cresc.

poco avviv.

pp

f

più p

- de drük-ken Lee - re an mein Herz undes zer-
- ce tu - la pust - ke do - ser - ca J prze-to

cresc.

f

più p

p

allarg.

Tempo I.

ppp

mürbt mei-ne Brust.
słab - nie ma - piers.

allargando

pp

ppp